



5 Recreaciones Quijotescas en Europa

Álvaro Custodio

# El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha

edición de  
María Fernández Ferreiro



## RECREACIONES QUIJOTESCAS EN EUROPA



La colección «Recreaciones quijotescas en Europa» se propone promover y difundir, en ámbito nacional e internacional, ediciones críticas y traducciones de las reescrituras o reelaboraciones de la novela de Miguel de Cervantes *Don Quijote de la Mancha*, además de estudios e investigaciones de la novela y sus reinterpretaciones desde sus orígenes hasta la época contemporánea.

La calidad científica de las publicaciones se garantizará con un proceso de revisión por pares (peer review), y de los Comités internacionales científico y editorial.

La colección contempla ediciones en forma impresa o digital con un modelo de difusión de pago o de acceso libre (open access).

*La collana «Recreaciones quijotescas en Europa» intende promuovere e diffondere, in ambito nazionale e internazionale, edizioni critiche e traduzioni di riscritture o rielaborazioni del romanzo di Miguel de Cervantes «Don Quijote de la Mancha», nonché studi e ricerche sull'opera e le sue reinterpretazioni dalle origini fino alla contemporaneità.*

*La qualità scientifica della collana è garantita da un processo di revisione tra pari (peer review) e dai Comitati internazionali, scientifico ed editoriale.*

*Sono previste edizioni in formato cartaceo e digitale, con accesso a pagamento oppure aperto (open access).*

*Dirección*

Agapita Jurado Santos

*Codirección*

Emilio Martínez Mata

*Comité editorial*

Maria Fernanda de Abreu (Universidade Nova de Lisboa);

Fabio Bertini (Università degli Studi di Firenze);

Guillermo Carrascón (Università degli Studi di Torino);

María Fernández Ferreiro (Universidad de Oviedo);

Agapita Jurado Santos (Università degli Studi di Firenze);

Aaron M. Kahn (University of Sussex); Emmanuel Marigno (Université Jean Monnet – Saint-Étienne); Emilio Martínez Mata (Universidad de Oviedo); Iole Scamuzzi (Università di Torino);

Raquel Serrano González (Universidad de Oviedo)

*Comité científico*

Anna Bognolo (Università di Verona); Jean Canavaggio (Université Paris X Nanterre);

Begoña Lolo (Universidad Autónoma de Madrid); José Manuel Lucía Megías (Universidad

Complutense de Madrid); José Manuel Martín Morán (Università del Piemonte Orientale);

Carlos Mata Induráin (Universidad de Navarra); José Montero Reguera (Universidad de Vigo);

Pedro Javier Pardo García (Universidad de Salamanca); Donatella Pini (Università di Padova);

Maria Grazia Profeti (Università degli Studi di Firenze); Laura Riccò (Università degli Studi di

Firenze); Caterina Ruta (Università di Palermo)

*Comité de redacción*

Arianna Fiore (Università degli Studi di Firenze); Elisa Martini (Università degli Studi di

Firenze); María Fernández Ferreiro (Universidad de Oviedo); Francisca Torrente Sánchez-

Guisande (Università degli Studi di Firenze); Alfredo Moro Martín (Universidad de Cantabria);

Pablo José Carvajal Pedraza (Universidad de Oviedo)

*Colección ediciones modernas Dirección*

María Fernández Ferreiro

ÁLVARO CUSTODIO

EL INGENIOSO HIDALGO  
DON QUIJOTE  
DE LA MANCHA

*edición de*

María Fernández Ferreiro

*Esta obra forma parte del proyecto  
"QTheatre, Theatrical Recreations of Don Quixote in Europe",  
financiado con el apoyo de la Comisión Europea.  
Esta publicación es responsabilidad exclusiva de su autor.  
La Comisión no es responsable del uso que pueda hacerse de la información aquí difundida.*



Cofinanciado por el  
programa Europa Creativa  
de la Unión Europea

**GREC**  
GRUPO DE ESTUDIOS  
CERVANTINOS

**Q** THEATRE  
Theatrical  
Recreations of  
Don Quixote  
in Europe

© 2019 Società Editrice Fiorentina  
via Aretina, 298 - 50136 Firenze  
tel. 055 5532924  
info@sefeditrice.it  
www.sefeditrice.it

ISBN: 978-88-6032-520-4  
ISSN: 2610-9034

Proprietà letteraria riservata  
Riproduzione, in qualsiasi forma, intera o parziale, vietata

## ÍNDICE

Introducción	VII
El autor	VII
La obra	VIII
<i>Presentación</i>	VIII
<i>El texto</i>	X
Nota editorial	XXV
Bibliografía citada	XXVIII
Miguel de Cervantes Saavedra, <i>El ingenioso hidalgo     don Quijote de la Mancha</i>	 1
Primera parte	3
Jornada primera	6
Jornada segunda	36
Jornada tercera	72
Segunda parte	93
Prólogo	95
Jornada primera	98
Jornada segunda	124
Jornada tercera	151
Epílogo	176





## INTRODUCCIÓN

### EL AUTOR

La vida de Álvaro Custodio (Écija 1912-San Lorenzo de El Escorial 1992) estuvo vinculada al teatro desde su comienzo, ya que su familia era dueña del Teatro Custodio, en Écija (Sevilla).<sup>1</sup> Tras estudiar Derecho y doctorarse en Madrid, participó activamente, aunque de manera efímera, en una de las iniciativas más significativas del teatro republicano: la compañía estudiantil La Barraca, dirigida por Federico García Lorca, durante el verano de 1932. Diplomado en la Escuela Diplomática de la República, fue nombrado secretario de embajada en 1938. Custodio era un hombre comprometido políticamente y simpatizante de la República, de forma que cuando comenzó la guerra civil española, se presentó voluntario para servir en el frente (pertenecía al ejército desde el año anterior), después de haber enviado a su madre y su esposa a Francia. Al terminar la guerra, primero se exilió a Francia, de donde pasó, cuando la situación se hizo insostenible, a la República Dominicana. Su mujer estaba entonces en Madrid, pero consiguió financiar, con ayuda familiar, un pasaje para Cuba, donde se reunió con su esposo en La Habana. Allí, Álvaro Custodio firmó sus primeros montajes como director y allí vieron la luz sus primeras publicaciones dramáticas.

En 1944 llega a México. Primero se dedicó a la crítica y a hacer reportajes y entrevistas; posteriormente escribió diálogos para películas y dirigió series televisivas. Finalmente, «fue el teatro, y la posibilidad de un resarcimiento cultural a través de las obras del Siglo de Oro, lo que le apartó de un negocio que le había procurado tantos beneficios económicos como conflictos personales y, quizá, algún grado de vergüenza», según Juan Pablo Heras (2014: 81). En México, Custodio participó en la fundación del Ateneo Español de México (1949) y formó la compañía Teatro Español de México (1953),<sup>2</sup> que se estrenó con un montaje de *La Celestina*.<sup>3</sup> Con esta compañía montó varias obras españolas y realizó giras por

<sup>1</sup> Se toman los datos biográficos, fundamentalmente, de Oliva (1990) y Heras (2014).

<sup>2</sup> Más adelante, renombrada como Teatro Clásico de México (Díaz 1974: 45).

<sup>3</sup> Su versión sería censurada años después, por el Departamento de Espectáculos mexicano —en-

América. También crearía Ediciones Teatro Clásico de México. Álvaro Custodio, según Heras (2014: 13), fue «uno de los directores más importantes del exilio republicano» y, sobre su figura como director y productor, Dial (1974: 45) afirma que «his productions during the 1960s merit discussion and analysis as a noteworthy part of the Mexican theatrical scene during that decade».

A partir de 1964, Custodio comenzó a viajar con frecuencia a España y en 1973, en las postrimerías del franquismo, el matrimonio decidió regresar a su país de origen, aunque no se establecería definitivamente hasta 1979, tras pasar un par de años en Los Ángeles (EE. UU.). Ya en España, se instaló en Alcalá de Henares y Custodio fue director de un grupo aficionado en El Escorial, la Compañía Vocacional del Real Coliseo, con el que montó más de doce espectáculos, entre ellos, una adaptación de *La Regenta* de Clarín estrenada en 1983. En 1986 se retiraría como director escénico para dedicarse en exclusiva a escribir.<sup>4</sup>

Dos aspectos de su biografía lo relacionan de antemano con la adaptación del *Quijote* que se presenta en este volumen: Custodio adaptó para el teatro también otras obras como la ya mencionada *La Regenta* (publicada por el Ayto. de Oviedo en 1984) o, mismamente, *Rinconete y Cortadillo* y *El Celoso Extremeño* en la obra *El Patio de Monipodio* (publicada en México en 1973). Además, el Teatro Español de México, que Custodio fundó y dirigió, estaba dedicado al Siglo de Oro español y su repertorio contó, por ejemplo, con *Fuenteovejuna*,<sup>5</sup> *La vida es sueño*, *Don Juan Tenorio* o *El cerco de Numancia*. Martínez (1959: 73) afirma, en relación con esta compañía, que «la labor de Álvaro Custodio, por el tesón con que la realiza, por la inteligencia con que la conduce y por la finalidad que la inspira, o sea la de difundir una de las expresiones más ricas y significativas del pensamiento español cual es la del teatro clásico, quedará como una de las más destacadas entre las llevadas a cabo por la emigración [republicana española]».

## LA OBRA

### *Presentación*

Según Heras (2014), al menos desde octubre de 1984, en plena gira mexicana de *La Regenta* con la Compañía Vocacional Real Coliseo, comenzó a conocerse la intención de Custodio de adaptar las dos partes del *Quijote* al teatro, pero los actores rechazaron la propuesta por la extensión de la obra. Finalmente, tras terminar su versión en 1987, trató de promover su estreno entre sus contactos en Méxi-

---

tre 1960 y 1968— (Dial 1974: 53), pero ya se había representado más de doscientas veces entre los años 1957 y 1958 (Doménech Rico 2012: 480).

<sup>4</sup> De acuerdo a Oliva (1990: 18), aunque Heras (2014: 223) afirma que fue en 1987 cuando terminó su relación con la compañía teatral.

<sup>5</sup> Doménech Rico (2012: 479-491) reseña este exitoso montaje.

co y algunos años más tarde se anunciaba este en el Festival Internacional Cervantino de Guanajuato, pero no consta que se llevara a cabo (Heras 2014: 224-225).<sup>6</sup> De esta forma, la obra que aquí se edita, además de ser inédita, todavía no ha sido llevada nunca a escena.

La primera referencia al texto la encontramos en el artículo de Angels Cardona y Monserrat Gibert titulado «Cervantes y la diáspora: *El ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*, adaptación de Álvaro M. Custodio», publicado en las *Actas del II Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas* en 1995. En este estudio, sus autoras comentan que tuvieron acceso a la obra por una copia cedida por el autor, y que Custodio había escrito el texto en 1987 con el patrocinio del Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música del Ministerio de Cultura. Tanto Cardona como Gibert fallecieron hace años y en el Centro de Documentación Teatral de Madrid no tenían noticia de este texto, pero conseguimos localizar a las descendientes del autor: su hija Isabel Custodio y su nieta, Ximena Escalante.<sup>7</sup> Le agradecemos a Isabel su amable disposición a proporcionarnos el texto de su padre para su publicación.

De la adaptación quijotesca se conserva un ejemplar mecanografiado en la Biblioteca Valenciana Nicolau Primitiu, en la sección de «Rafael Lapesa», con las firmas R. Lapesa/5790 y R. Lapesa/5791, correspondientes al primer y al segundo volumen respectivamente. Esta colocación se entiende cuando se lee la dedicatoria, escrita a mano, que aparece en la primera página del primer volumen, fechada en octubre de 1987: «Para don Rafael Lapesa con la mayor admiración y el sincero afecto de ACustodio [sic]». <sup>8</sup> La copia escaneada de este ejemplar, curiosamente, es exactamente la misma que guarda Isabel Custodio, como se puede ver por la marca que consta en la parte superior de cada página, donde se lee: «Esta reproducció ha sigut obtinguda exclusivament amb fins d'investigació i estudi. (c) Biblioteca Valenciana».

En su misma portada, Custodio indica los detalles del patrocinio de esta versión teatral del *Quijote*; allí especifica: «Versión escénica en seis jornadas y un epílogo compuesta por Álvaro Custodio con el patrocinio del Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música del Ministerio de Cultura». Y justo

<sup>6</sup> En 1991 escribiría una recreación cómica: *El retorno de Celestina, Don Juan y Don Quijote*, que conserva su hija Isabel Custodio en copia mecanografiada (Heras 2014). El propio Custodio explica en un artículo póstumo (1992) la relación entre los personajes protagonistas de las tres obras.

<sup>7</sup> Ximena es también autora de otra adaptación quijotesca junto a Olga Margallo y Antonio Muñoz de Mesa: *Clown Quijote de la Mancha*, aunque en el catálogo de recreaciones contemporáneas que maneja mos (Fernández Ferreiro 2016: 129-221) solo consten, erróneamente, los últimos dos autores.

<sup>8</sup> Sobre la relación de Álvaro Custodio con el reconocido filólogo, Lapesa también prologó el libro *Mil ochenta y seis demonios* del primero (publicado en 1988 por Seix Barral) y en las separatas que el filólogo empleaba para redactar sus estudios se encuentran algunas sobre Álvaro Custodio, como consta en Simón Aura (s. a.). Asimismo, en la edición de la versión escénica de *La Regenta* de Custodio (1985), se reproduce una carta manuscrita de Rafael Lapesa dirigida a Álvaro Custodio en la que se excusa por no haber podido saludarlo personalmente tras el estreno de la obra en El Escorial, fechada a 2 de septiembre de 1983.

antes de la *dramatis personae*, el texto se dedica al ministro Javier Solana, «gracias a cuyo patrocinio (...) pude dar cima a este gran empeño teatral» (Javier Solana fue ministro de Cultura entre los años 1982 y 1988). Por su parte, Heras (2014: 224) apunta que «en algún momento entre 1986 y 1987, Custodio consiguió, a través de la mediación de Javier Solana, entonces Ministro de Cultura, que el recientemente creado INAEM (Instituto Nacional de las Artes Escénicas y la Música) le otorgara una subvención de medio millón de pesetas para adaptar otras dos obras maestras de la narrativa hispánica al teatro: *Pedro Páramo* y el *Quijote*».

La intención de la presente edición es que esta obra de Álvaro Custodio sea menos desconocida. Es un texto relevante en el marco de la recepción del *Quijote* en el teatro no solo por la forma en que adapta la novela cervantina, sino, fundamentalmente, porque su autor fue un reconocido hombre de teatro en el exilio español y porque el trabajo fue un encargo del Ministerio de Cultura. Nos queda la duda de cuál era la intención final de este patrocinio —si estrenar el texto o solamente publicarlo— y cómo habría podido ponerse en escena tamaña adaptación teatral. Quizás, como se propone en la «Nota de la redacción» al artículo póstumo de Custodio publicado en *Celestinesca*, la obra pudiera «ser leída entre amigos o (...) en fragmentos sobre el tablado de algún teatro» (Custodio 1992: 5). Esperamos que este volumen facilite ambas posibilidades.

### *El texto*

La adaptación de Álvaro Custodio se titula *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, exactamente igual que la novela original de Miguel de Cervantes, y también está dividida en dos partes. La primera se titula *El Caballero de la Triste Figura y su escudero Sancho Panza* y la segunda, *El Caballero de los Leones y su escudero Sancho Panza*. El primer volumen escaneado consta de 111 páginas (108 según la numeración original en el encabezado) y el segundo, de 136 (134 según la numeración). La diferencia de conteo es debida a alguna página no numerada, sumada a alguna página repetida (y marcada con «bis»).

Por otra parte, podemos saber qué edición del *Quijote* posiblemente empleó Custodio para su adaptación, pues en nota al pie en la p. 49 de la segunda parte de la versión mecanografiada, y en referencia a los bailes de las bodas de Camacho, el autor apunta: «Si se prefiere una danza más elaborada y culta puede escenificarse la que se describe en el libro detalladamente: tomo VI, páginas 36 a 41, edición Clásicos Castellanos, 1969». Esta edición mencionada presenta la novela cervantina en ocho tomos y está editada por Francisco Rodríguez Marín.

Las necesarias e inevitables modificaciones al texto narrativo para trasvasarlo al molde del teatro son, en comparación con otras versiones teatrales del *Quijote* de la época contemporánea, considerablemente reducidas en el texto que nos

ocupa.<sup>9</sup> Custodio apela en el prólogo a su «experiencia como adaptador de novelas tan famosas como *La Celestina*, *Rinconete y Cortadillo* junto con *El Celoso Extremeño* en *El Patio de Monipodio*, *La Regenta* y *Pedro Páramo*» (p. 4) y apunta que solo prescindió de las novelas intercaladas y de las largas disquisiciones.<sup>10</sup> De su escasa intervención en la novela original resulta la longitud del texto dramático, de la que Custodio era perfectamente consciente: en el prólogo, el autor afirma que la novela está «recortada en la mínima proporción que su dramatización requiere» (p. 3), puesto que su intención principal es la de motivar a su público para que lea la novela original cervantina. Comenta, también, que las dos partes están, ambas, divididas en tres jornadas para mayor descanso tanto de los actores como del público y sugiere que «la representación de las dos partes (...) se haga en dos días de funciones salvo si dicha representación es al aire libre con largas pausas y variado ambigü» (p. 4). Como se puede ver, estamos ante una obra muy extensa.

Por supuesto, sí existen algunas elipsis, más allá de las novelas intercaladas y las largas disquisiciones mencionadas por el autor. En algunas ocasiones, además, Custodio las hace notar explícitamente mediante una sinopsis:

DON QUIJOTE. Bien te puedes llamar dichosa sobre cuantas hoy viven sobre la tierra, ¡oh, sobre las bellas bella Dulcinea del Toboso! Pues te cupo en suerte tener rendido a toda tu voluntad y talante a un tan nombrado caballero como lo es y será don Quijote de la Mancha, el cual, como todo el mundo sabe, ayer recibió la orden de caballería... *y hoy quitó el látigo de la mano a un despiadado enemigo que tan sin ocasión vapuleaba a un delicado infante*, pero ahí veo venir a otros caballeros andantes a quienes voy a exigir acatamiento para vos, señora Dulcinea... (p. 11; el subrayado es nuestro).

El hidalgo se refiere con esa frase al capítulo en que libera a Andrés de su amo Juan Haldudo, que lo está maltratando (*Quijote*, I, 4). Recordemos que, más adelante (*Quijote*, I, 21), Andrés se vuelve a encontrar con don Quijote y le explica que, en cuanto tuvo oportunidad, su amo lo volvió a atar a la encina y lo azotó todavía más fuertemente, de forma que ya no quiere volver a contar con la ayuda del hidalgo. Este final sí aparece de forma más fiel a la novela más adelante en la adaptación dramática.

<sup>9</sup> Aunque sí existen otros intentos de adaptación global de la novela a la escena, extremadamente fieles al modelo original dentro de las posibilidades del teatro; por ejemplo, *Don Quijote de la Mancha. Comedia lírica sobre la base de la inmortal obra de Cervantes*, de Barriobero y Herrán (1905). Para ampliar esta cuestión sobre la fidelidad al *Quijote*, véase Fernández Ferreiro (2016: 231-244).

<sup>10</sup> Sin embargo, la novela de *El curioso impertinente* sí aparece al inicio de la jornada tercera de la primera parte, pero de forma mucho más reducida que en el *Quijote*: en un par de ocasiones el Cura lee en voz alta el texto, y también se ve de fondo cómo continúa leyendo al resto de personajes (sin que se le oiga). Además, Sansón Carrasco comenta la crítica realizada a la primera parte del *Quijote* a este respecto: «Una de las tachas que ponen a la tal historia es que su autor puso en ella una novela intitulada *El curioso impertinente*, no por mala ni por mal razonada, sino por no ser de aquel lugar ni tener que ver con la historia del señor don Quijote» (p. 102).

## RECREACIONES QUIJOTESCAS EN EUROPA

1. GIOVANNI CLAUDIO PASQUINI, *Sancio Panza governatore dell'isola Barattaria*, introduzione, edizione crítica e comentario di Fabio Bertini, premissa di Luigi Dei, prefazione di Agapita Jurado Santos, traducción spagnola di Arianna Fiore, trascrizione del libretto tedesco di Guillermo González Amaya, rivista in veste diplomática da Hans Honnacker, coordinatrici della ricerca Agapita Jurado Santos e Laura Riccò, pp. xxxiv+282, 2017.
2. ANDREAS GRYPHIUS, *Cardenio y Celinde o los amantes desafortunados*, (*Cardenio und Celinde oder Unglücklich Verliebte*), Traducción, notas e introducción de Lioba Simon Schuhmacher, pp. xxviii+84, 2017.
3. AGAPITA JURADO SANTOS, *El Quijote cabalga por Europa (siglo XVII)*, pp. 112, 2018.
4. *Entremeses de «El hidalgo» y de «El rey de los tiburones»*, estudio y edición de Arianna Fiore, pp. 128, 2018.
5. ÁLVARO CUSTODIO, *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, edición de María Fernández Ferreiro, pp. xxviii+196, 2019.
6. GHERARDO GHERARDI, *Don Chisciotte*, tragicommedia in 5 atti, edición y traducción de Guillermo Carrascón, pp. xxvi+134, 2019.